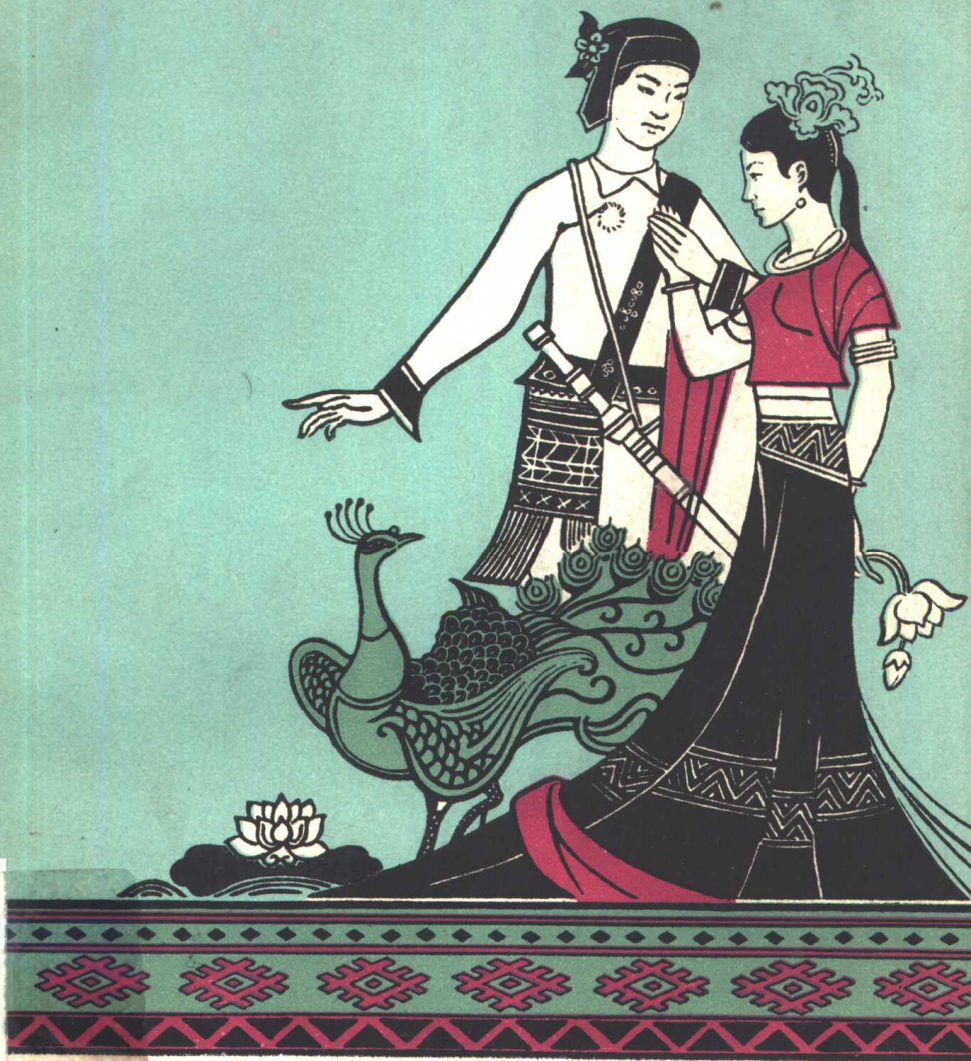




中国民间叙事诗丛书

娥并与桑洛



中国古典名著连环画

娥井与桑洛

中国民間文艺研究会主編

中国民間叙事詩丛书

娥 并 与 桑 洛

云南省民族民間文学總宏調查隊

搜集翻譯整理

人民文学出版社

一九六三年·北京

魏 井 与 桑 洛

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京东单印刷厂印刷 新华书店发行

书号1576 字数59,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张4 $\frac{1}{8}$ 插页2

1960年4月北京第1版 1963年12月北京第2次印刷

本次印数: 5001—21000册 累计印数: 21500册

定价 (4) 0.39 元

說 明

在我国的民間文学宝庫中，儲藏着大量优美的长篇詩歌。建国以来，特别是 1958 年全国大規模的采风运动展开之后，在总路綫的光輝照耀下，在党和毛主席的文艺方針指导下，由于各級党組織的积极支持、領導和大家的鼓足干劲、不断努力，搜集、整理、翻譯了不少这类作品。它們既是优美的讀物，也是宝贵的研究材料。为了滿足广大讀者的需要，我們編輯了这套《中国民間叙事詩丛书》。爭取在今后三几年內，能使各地发掘的主要作品得到整理出版。

长篇叙事詩的搜集、整理和翻譯，是一个比較复杂而艰巨的工作，可以根据作品的具体情况，采用多种多样的方法，尽力爭取做得比較完善。由于我們对这方面的工作缺乏經驗，希望得到大家的宝贵意見。

中国民間文艺研究会



一部优美生动的叙事诗

(代序)

《娥并与桑洛》是一部优美生动的叙事诗，是一个反封建的爱情悲剧。它广泛流传于云南德宏、西双版纳、耿马等傣族聚居区，在傣族人民中有极深广的影响，特别在德宏傣族中更是家喻户晓。傣族人民永远热爱和铭记着娥并与桑洛这两个青年的形象，世代地传诵着它。

对于《娥并与桑洛》的发掘，早从1953年起就进行了一些工作，但系统地发掘和认真地整理，却是在1958年底。是由云南大学中文系师生，組成了一支专业的民间文学调查队伍，对傣族文学进行了半年的调查、研究工作，搜集了比较丰富的资料以后整理出来的。当然，这个整理本还仅仅是一个开始，一个起点，还不能说是最后的完整的本子。比如流传在西双版纳

和耿馬等傣族聚居區的資料，還沒有來得及系統搜集。雖然如此，由於流傳於德宏傣族地區的《娥井與桑洛》本身具有較高的藝術性，是優美生動的，這次的搜集與整理工作也是認真的、嚴肅的，因而它是有價值的。

《娥井與桑洛》的出現，在傣族文學中不是偶然的。它是千百年來傣族人民藝術創造才能的體現，是經過傣族人民千錘百煉的集體創作。它不僅在傣族文學發展上具有重大的意義，也在傣族人民的生活中有着深廣的影響。在過去，傣族人民，尤其是青年男女，不僅把《娥井與桑洛》作為一部優秀的藝術品來珍愛，而且成為他們的願望與感情的寄託。由於《娥井與桑洛》成功地運用了傣族民間詩歌朴素的形式，表現了反封建的重大悲劇主題；由於它大膽而尖銳地揭露了以桑洛母親為代表的封建家長制與包辦婚姻的罪惡，歌頌了娥井、桑洛這一對為爭取自由愛情而反抗和犧牲的叛逆者，代表了人民反封建的願望與意志，因而能夠喚起傣族人民的共鳴，得到廣大人民的喜愛。同時，卻引起了統治階級的仇視。過去的封建統治者、宗教徒們對它進行了無耻的扼殺與篡改。他們禁止人民講這個故事，禁止手抄本的流行。說它是一部“少書”^①，“讀了要倒

楣三年”，宗教徒說桑洛是佛变的，是混西迦^②送下凡的“阿暖”^③等等。这一切并没有丝毫影响长詩的流传。統治階級所憎恨的，正是人民所热爱的。不同的階級对《娥井与桑洛》的不同态度，是历史对《娥井与桑洛》的最好的评价。

《娥井与桑洛》是一部反封建的爱情悲剧。它的丰富思想表现在它所描写的生活真实中。充滿浪漫情調，引人入胜。它一方面攻击了以桑洛母亲为代表的旧的势力对青年爱情的无理戕害；同时，尖锐地反映了人民的思想愿望与旧的势力間的冲突和不可調和的矛盾。一方面是揭露，一方面是頌揚。揭露的是那样深刻，歌頌的又是那样富有色彩。这說明了傣族人民把自己的愿望和美好的理想寄托在这对青年的爱情上。它体现了傣族人民对自由爱情与幸福的追求。娥井和桑洛的相会，充滿了优美、明朗、幸福的音响和抒情的色調。在他们的爱情的歌頌与贊美中，我們看到了人

① 不正經的書。

② 混西迦是傣族傳說中的天神之一。

③ 阿暖是傣族人民理想的古代人民英雄的总称和典型。这里阿暖的概念是被歪曲了的。

民的意志，看到了人民对于封建势力的仇恨。因为这样美好的爱情，以桑洛母亲为代表的封建势力却不愿理解，也不能理解。他们只知道金钱，只知道维护家长制的尊严，把庸俗丑恶的审美观点和利欲加在年青人的头上，硬要桑洛按她的愿望，放弃他的爱情去娶阿扁。并借此阻挠和迫害他的爱情。这使他们的爱情成为了更有力的控诉。

桑洛是一个富有反抗性的形象，人们创造和歌颂了他与娥井美好、纯洁的爱情；桑洛是一个充满理想与追求自由的形象，为了追求新的生活、新的感情而出门，最后为了爱情而牺牲。然而，对自由与爱情的追求，还不是长诗力量的根本所在，这部长诗的真正力量是在于通过它所塑造的美好形象，表达了青年一代对封建家长制的叛逆的意志、反抗的声音。桑洛反抗家长制和包办婚姻必然的悲剧结果，正是对傣族封建旧秩序的揭露与批判。这便是这部长诗最高的思想意义。

《娥井与桑洛》在艺术上的成就，也是很高的。首先在于它的内容与形式的高度统一。也在于成功地运用了傣族的独特的表现方法，以傣族民间诗歌朴素的形式，表现了反封建的内容。《娥井与桑洛》中的人物形

象是突出而鮮明的，長詩大量地採用了比喻、誇張、對比、陪襯等等手法，特別是對人物的描寫巧妙地運用了側面的對比和烘托。它繼承了傣族文學抒情與敘事交融的特點，用個性化的語言成功地刻畫了桑洛、娥井、桑洛的母親和阿扁這一群生動的人物形象。

當然，《娥井與桑洛》在思想上和藝術上仍然存在著一定的局限性，主要表現在桑洛這個具有決定意義的形象的塑造上。桑洛回到景多昂以後雖然與母親展開了衝突，但都顯得猶豫和不夠堅決，他二次去看娥井，但卻不敢娶回娥井，只是在家裡等娥井來。在這一過程中，桑洛的形象是停滯的、沒有發展的。這在所有搜集到的抄本和資料中都存在這樣一個弱點。當然這個弱點是與過去時代的局限性、封建家長制統治勢力的強大聯繫在一起的。“當舊制度還是有史以來就存在的世界權力，自由反而是個別人偶然產生的思想的時候，換句話說，當舊制度本身還相信而且也應當相信自己的合理性的時候，它的歷史是悲劇性的。”（見馬克思，《黑格爾法哲學批判導言》，《馬克思恩格斯全集》第一卷，人民出版社1956年版，第456頁）在人物塑造上是如此，而在表現方法上，長詩的前半段描寫歡樂的

場面，運用比喻、諷刺性的誇張很成功，有聲有色，也很細緻。但後半段則略嫌薄弱，悲劇氣氛也不夠壯烈，描寫上也沒有前半段細膩、豐富。其原因，可能是，也不能不是由於在過去的时代難以找到好的出路，無法把悲劇氣氛寫得更充分。這正是时代的悲劇。

袁 勃

我要把这个古老的故事，
象紅烛一样来点亮，
让它的光芒射到四方……

—

景多昂是个熱鬧的地方，
赶街的人来来往往，
牛馬成群結队，
牛脖子上挂着鈴鐺。

景多昂是个快乐的地方，
男男女女生活得欢欢喜喜，
家家户户有吃有穿，
日子过得象天堂。

景多昂四面都是高山，

泉水在山間流淌。
竹樓成排成行，
樓角指着星星和月亮。

混何罕^① 生活很快活，
四個妻子也很漂亮。
這個國家熱鬧得天天象趕擺^②，
到處是象腳鼓的声响。

廣闊的田壩，
平坦得象蝴蝶的翅膀，
一直伸到高高的金塔下，
這裡住着沙鉄^③ 苏定那。

沙鉄的錢多得象谷子，
金子銀子堆得象小山，
沙鉄的家漂亮又寬敞，

① 混何罕，即國王。

② 趕擺是傣族的一種集會形式。

③ 沙鉄是因商致富的大富翁。

养着成群的牛馬和大象。

沙鉄沒有儿女，
夫妻俩成天焦虑，
这么多的财产，
死后誰来承繼？

沙鉄不管天晴下雨，
天天拿上鮮花，
到奘房^①去拜佛，
一年之后终于生了一个儿子。

沙鉄夫妇高兴得不得了，
給儿子取一个名字叫埃果那。
埃果那只活了一个月就死了，
夫妇俩哭得声音嘎哑。

过了一年又生了一个儿子，

① 奘房，即佛寺。

亲戚朋友都来祝贺，
给孩子取名叫易，
易只活了两个月就又死了。

夫妇俩一天到晚的悲伤，
以为不会再有孩子了。
一天，沙铁的妻子作了一个梦，
梦见天上飞满星星。

一颗最明亮的星掉了下来，
在她手上闪闪发光，
所有的亲戚朋友都跑来看望，
她赶快把星星往裙子里藏。

正藏着猛然惊醒，
发现自己躺在床上。
鸡叫了，天亮了，
她把梦告诉了丈夫。

她疑惑地问：

“多么奇怪的梦啊！

快告诉我吧，

这是好事，

还是灾祸？”

沙鉄說这是一个好梦，

他輕快得象被风吹起的树叶，

天天想抱上又白又胖的孩子，

他的妻子不久果然怀了孕。

傣历三月初三，

月亮弯得象把梳子，

星星閃得特別明亮，

孩子就在这晚出世。

孩子的皮肤白得象水晶，

脸儿团团象月亮，

小嘴紅得象紫椒，

父亲給他取名叫桑洛。

母亲把他抱在怀里，
餵他銀白的奶；
父亲把他背在背上，
用的是綢緞的背帶。

远远近近的亲戚，
姑爹姑媽舅舅，
大姐姨媽老表，
都來把桑洛稱贊。

景多昂的姑娘都來了，
小玉小安小娥，
爭着來抱桑洛，
嘴里夸奖心里羨慕：

“桑洛呀！
你小小的就这么漂亮，
長大了更沒有人比得上。
你象迎春花一样開放，
我們已被太陽晒得枯黃。

